

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУ ВО ЛНР  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»**

**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА  
В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ.  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ  
ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**



**Материалы научно-практической конференции  
12-14 апреля 2021 года**

**Луганск 2021**

УДК 80 (063)  
ББК 81я431+83я431  
И 683

*Утверждено на заседании Ученого совета  
Института философии  
(Протокол № 9 от 24.06.2021)*

Редакционная коллегия

**Клименко А.С.**, д.филол.н., профессор  
**Унукович В.В.**, к.филол.н., профессор  
**Гуковская Т.Г.**, к.пед.н., доцент  
**Воронцова Т.Ю.**, к.пед.н., доцент  
**Димитриев А.С.**, к.пед.н., доцент  
**Чеботарева Е.В.**, к.пед.н., доцент  
**Барилко Е.А.**, к.пед.н., доцент

***Иностранные языки и литература в аспекте  
межкультурной коммуникации. Лингвистические и  
методические проблемы преподавания иностранных языков:  
материалы научно-практической конференции (12-14 февраля 2021  
г. Луганск). – Луганск: ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 261 с.***

*В сборнике представлены материалы научно-практической конференции «Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации. Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков». Авторами статей и тезисов рассмотрены актуальные проблемы лингвистики, теории перевода, методики преподавания иностранных языков и педагогики в контексте межкультурной коммуникации.*

© ГОУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет  
имени Владимира Даля», 2021

© Lugansk Vladimir Dahl State University, 2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Акуленко Я. Г.</b> К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	8
<b>Акуленко Я. Г.</b> ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ЧЕРЕЗ СОДЕРЖАНИЕ НЕЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН	18
<b>Барилко Е.А., Степанова Ю.А., Савенко О.П.</b> КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДА РОМАНА ДЖ. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»	27
<b>Барилко Е.А., Гусева А.Г., Голосова И.А.</b> ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РОМАНЕ ФИЛИПА ПУЛМАНА «СЕВЕРНОЕ СИЯНИЕ» И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	35
<b>Бекрешева Л.А.</b> ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ	41
<b>Белик В.А.</b> ДИАЛОГ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ОБУЧЕНИЯ.	49
<b>Васильчева А.В.</b> HASHTAG AS A LINGUISTIC PHENOMENON .	59

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

<b>Воронцова Т.Ю.</b> РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ	65
<b>Гребеник И.А.</b> К ИССЛЕДОВАНИЮ ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ	74
<b>Гуковская Т.Г., Витренко И.П.</b> WRITE RIGHT FOR A JOB APPLICATION	83
<b>Гуляева О.В.</b> СУЩНОСТЬ И СТРУКТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА	88
<b>Живора Е.В.</b> ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ ГЮСТАВА ФЛОБЕРА И ВОЗМОЖНОСТИ ЕГО ПЕРЕДАЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	97
<b>Кузнецова А.В.</b> МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА	105
<b>Левочкина О.В.</b> TO THE QUESTION INTERACTION OF PERSONALITIES: POET AND TRANSLATOR	112
<b>Мирошниченко Д.В.</b> DOMESTIC AND FOREIGN APPROACHES TO THE FORMATION OF MORAL AND SPIRITUAL QUALITIES OF STUDENTS IN THE EDUCATIONAL PROCESS	117

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

**Мирошниченко Д.В.**

THE PROBLEM OF FORMATION OF MORAL ATTITUDES  
AMONG THE UNIVERSITY STUDENTS 127

**Пасечник В.С.**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ  
ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В  
ВУЗЕ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ  
МОТИВИРОВАННОСТИ СТУДЕНТОВ 134

**Пахоленко Ю.А.**

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. МОЭМА «ТЕАТР») 145

**Савилова К.А.**

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ-ОМОФОНОВ В  
ТВОРЧЕСТВЕ Л. КЭРОЛЛА 156

**Сычевская И.О., Пилипенко Ю.В.**

КЛАССИФИКАЦИЯ СЛЕНГА И АРГО 163

**Ткаленко С.В.**

КОРПОРАТИВНАЯ КУЛЬТУРА УНИВЕРСИТЕТА И  
СТУДЕНЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО  
CORPORATE CULTURE OF THE UNIVERSITY AND  
STUDENTS COMMUNITY 169

**Усков Д.Ю., Смирнова И.Ю.**

ПЕРЕДАЧА НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ МЕР И ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ В  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ 176

**Фоминова Г.В., Енина К.Р.**

ОСОБЕННОСТИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА 187

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

<b>Яременко Н. П., Пахоленко Ю. А.</b> ПРОБЛЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ	194
<b>Ярмоц Е.А.</b> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРЕСТИЖНОЙ И ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ РЕКЛАМЫ	205
<b>СТУДЕНЧЕСКАЯ ПЛОЩАДКА</b>	
<b>Грицких В. Д.</b> ENGLISH IDIOMS MENTIONING BIRDS	214
<b>Гузевская Т. Д.</b> SUPERSTITIONS OF BRITAIN IN THE FOCUS OF PSYCHOLOGY	219
<b>Довгаль А.С.</b> РЕКЛАМА КАК ОСОБЫЙ ВИД ТЕКСТА И ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА	227
<b>Захарчук Е.В.</b> ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ АФФИКСОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ФРЕНСИСА СКОТТА ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»	235
<b>Матейко В.С.</b> SYMBOLIC MEANINGS OF ROSE	239
<b>Старостенко Д. В.</b> ПРОБЛЕМАТИКА ТИПОЛОГИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ	244

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

<b>Шкарина М.И.</b> СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	250
<b>Щербак Э.С.</b> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ	254

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

*Кузнецова А.В.,  
преподаватель  
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский государственный  
педагогический университет»*

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается «Военный перевод» как учебная дисциплина в высших учебных заведениях, описываются основные особенности данного вида перевода, а также необходимые требования к переводчику-референту, на развитие которых преподавателю следует обратить особое внимание при построении учебного процесса.

**Ключевые слова:** военный перевод, профессиональная подготовка, переводческая деятельность.

### ABSTRACT

This article deals with «Military translation» as an academic discipline in higher educational institutions, describes the main features of this type of translation, as well as the necessary requirements for an interpreter, the development of which the educator should pay special attention to when building the educational process.

**Keywords:** military translation, professional training, translation activity.

Перевод – это передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка. Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода, отличительной чертой которого является большое количество терминов, точность, лаконичность, эмоциональная сухость изложения.



**Актуальность** статьи объясняется изменениями геополитической обстановки, риском возникновения новых военных угроз, а также ростом международного сотрудничества, с учётом современных социально-политических реалий. В связи со сложной экономической ситуацией, повышается актуальность подготовки военных переводчиков в учебных заведениях высшего профессионального образования.

**Цель** данной статьи состоит в определении понятия «военный перевод», выделении его особенностей в сравнении с другими видами перевода, а также в разработке методики подготовки военных переводчиков. Реализация поставленной цели подразумевает выполнение ряда **задач**:

- объяснения понятия «военный перевод»;
- выделение особенностей военного перевода;
- составление рекомендаций по преподаванию дисциплины «Военный перевод» в высших учебных заведениях.

Проблематике военного перевода посвящали свои работы многие универсальные и узкие специалисты, такие как А.Д. Швейцер, Л.Л. Нелюбин, Г.М. Стрелковский, М.Я. Цвиллинга, Л.К. Латышев, В.Р. Поршнева, В.М. Шевчук, В.В. Балабин, С.Я. Янчук, и другие [1, с. 37].

Военный переводчик – это специалист, основной задачей которого является перевод различных военных документов, технических данных и речи говорящих на разных языках людей. Настоящий специалист должен **переводить материал точно**, так как на основе его работы могут приниматься решения государственной и международной важности. Командование на основании полученных от референта данных отдаёт приказы о начале спецопераций, эвакуации и так далее. Военные переводчики могут вести

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

практическую деятельность и заниматься научной работой, поэтому при подготовке кадров следует прививать студентам стремление к научной деятельности и умение к самостоятельному отбору и анализу информации.

Общий курс военного перевода включает в себя три основных раздела:

1. Введение в военно-специальную дисциплину (теоретические основы военного перевода, основные переводческие трансформации, изучение военной терминологии, работа с военным словарем).

2. Привитие студентам умения выполнять зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, зрительно-письменный перевод, изучение основных переводческих трансформаций, военной терминологии и фразеологии.

3. Привитие студентам умения выполнять двусторонний перевод. Формирование умения пользоваться основными переводческими трансформациями, изучение основной терминологии и фразеологии. Обучение работе с большим объемом информации.

В результате изучения дисциплины студенты должны иметь представление о теоретических основах военного перевода, о стилистических, лексико-грамматических и других особенностях перевода, о военных реалиях изучаемого языка, об основных правилах радиообмена и используемой при радиообмене терминологии; знать организационную структуру вооруженных сил страны изучаемого языка, основы комплектования личного состава, порядок прохождения службы, воинские звания, основные системы вооружения и боевую технику вооруженных сил страны изучаемого языка, основную военную терминологию и фразеологию; уметь выполнять основные виды перевода, работать с военным словарем. Согласно

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

квалификационным требованиям к военно-профессиональной подготовке выпускников, военному переводчику необходимо за короткие сроки овладеть теми же компетенциями, что и выпускнику военного вуза.

Задача теории военного перевода состоит в определении содержания, служебных функций и задач военного переводчика, разработке организационных, методических и лингвопедагогических основ формирования профессиональной компетентности военного переводчика, а также в систематизации терминов понятийно-категориального аппарата теории военного перевода [2, с. 107]. Кроме того, необходимо уделить особое внимание профессионально-детерминированной составляющей, в частности, дискурс-анализу военных текстов, специфике лингвистического обеспечения военной деятельности и роли междисциплинарного аспекта в профессиональном иноязычном дискурсе.

Переводчик должен стремиться передать материал подлинника, используя русский военный стиль изложения соответствующих материалов, нейтрализуя излишнюю образность и фамильярно-разговорные элементы, так как они не характерны для русских военных материалов. Стил изложения на русском языке должен соответствовать нормам военного языка [3, с. 213]. Военно-технический перевод является «мягкой» вариацией военного перевода, при работе с которой от переводчика требуется знание профильной лексики и понимание устройства военной техники, ее тактико-технических характеристик, осведомленность в основных производителях и образцах техники и т.д. **Общественно-политический** и военные переводы тесно связаны. Почти в каждом политическом обзоре встречаются элементы военной лексики. Например: *Brexit is a flagship of British politics* (Financial Times). Базовые знания из области военно-

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

технического перевода пригодятся для перевода договоров о международной безопасности, таких как ДРСМД. В связи с этим переводчик должен знать классы ракет и их особенности.

В солдатском жаргоне, как и в любом другом, неизбежно отражаются черты того исторического периода, в котором он используется. Если армию можно назвать моделью общества, то солдатскую словесность – зеркалом. В современном русском «военном языке» отражается специфическая культура. Нужно обучить будущих специалистов не переводить выражения дословно, а переносить их из одной картины мира в другую. Военный сленг очень обширен, он охватывает практически все сферы военной жизни, поэтому требует особого внимания при изучении языка. Почти все понятия, виды имущества, вооружения, военной техники и многое другое имеют названия как на литературном, так и на неформальном языке. Это обусловлено необходимостью краткого обозначения предметов и явлений в быту и профессиональной деятельности военнослужащих. Военный сленг содействует сближению военнослужащих [6, с. 188]. В работе переводчика могут встретиться такие сленгизмы, как «boot» – новобранец, «дух»; «chair force» («военно-воздушные силы» (презрительно)); «go-fasters» (кроссовки); «whiz bang» (снаряд); «to dog a watch» – «тащить службу»; «tommy gun» – автомат и многие другие [4, с. 17-43].

Рабочая программа дисциплины «Военный перевод» составляется с учётом требований Министерства Обороны. Цель данного учебного предмета – формировать иноязычную коммуникативную компетенцию учащихся, создавать системное представление о военном переводе, важнейших этапах военной истории родной страны и стран изучаемого языка. Отличительной чертой предмета «Военный перевод» является большое количество терминов и предельно точное,

четкое изложение текстового материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств [5, с. 3]. Коммуникативная направленность дисциплины «Военный перевод» позволяет развивать культуру межличностного общения на основе морально-этических норм, равноправия, ответственности. В ходе изучения в определенной последовательности отрабатываются переводческие навыки и умения (зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, последовательный перевод). По окончании изучения данного курса выпускники должны уметь: систематизировать и углублять знания в области военной терминологии; оперировать приобретенными знаниями в ходе профессиональной деятельности, вести диалог-расспрос на основе нелинейного текста, понимать на слух детальное содержание высказывания в рамках изученной тематики, вести разговор в ситуациях профессионального общения, высказывать своё мнение, делать краткие и развернутые сообщения в рамках изученных тем, давать оценку прочитанному, понимать специфику текстов военного содержания, отделять основную информацию от второстепенной.

Таким образом, Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода, отличительной чертой которого является большое количество терминов и точное изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных средств. Военный переводчик, помимо знания родного и иностранного языков, должен иметь высокую морально-политическую сознательность и выдержку, глубокое понимание своего патриотического долга и интернациональных задач народа, быть профессионально подготовленным к участию в обеспечении боевой деятельности и жизни войск и психологически

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

подготовленным к работе в условиях фронта. Более того, переводчику необходима хорошая физическая подготовка и наличие практических навыков работы на технических средствах связи, особенно в условиях помех и в сложной обстановке.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Н.Д. Арутюнова. – М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
2. Афанасьева Т.П., Караваева Е.В., Канукоева А.Ш., Лазарев В.С., Немова Т.В. Методические рекомендации по разработке и реализации на основе деятельностно-компетентностного подхода образовательных программ ВПО, ориентированных на ФГОС третьего поколения / Т.П. Афанасьева, Е.В. Караваева, А.Ш. Канукоева, В.С. Лазарев, Т.В. Немова. – М. : Изд-во МГУ, 2007. 96 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с
4. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга/ Г.А. Судзиловский. – М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.
5. Федеральное государственное казенное общеобразовательное учреждение «Екатеринбургское суворовское военное училище» Министерства обороны Российской Федерации. Приложение к Основной образовательной программе среднего общего образования.

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.

Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

Рабочая программа по военному переводу [Электронный ресурс]//Екб., 2017.

URL:[http://eksvu.mil.ru/upload/site63/document\\_file/a4ZjJP5ZM.pdf](http://eksvu.mil.ru/upload/site63/document_file/a4ZjJP5ZM.pdf) (дата обращения: 03.06.2021).

6. Howard D. United States Marine Corps Slang // American Speech. 1965. № 3.

*Левочкина О.В.,  
старший преподаватель  
ГООУ ВПО ЛНР «Луганский государственный  
университет имени Владимира Даля»*

## **TO THE QUESTION INTERACTION OF PERSONALITIES: POET AND TRANSLATOR**

Poetic translation is an act of re-creation: it is the begetting of a new life: it is the re-energising in one's own terms of the product of an alien tongue. We translate in order to re-vitalise, to lay claim to a text, and to reclaim a text for others. A true and good translation of a past classic is a work of resurrection, the raising to life of that which is otherwise forever entombed in the past [2, с. 309]. A ghost, the only kind of ghost that can exist, a ghost in the mind, stands beside the writer's desk, gazes over the translator's shoulder, rests a hand there, and through this present will and the past form imposes its past will on this present form. The ghost conjured seeks its immortality in memory, in re-interpretation.

The Muse, who is the symbolic goddess of that tradition is the second shade at the translator's shoulder, she into whose eyes the writer always gazes in peril and with awe. Alchemy,

Иностранные языки и литература в аспекте межкультурной коммуникации.  
Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков

---

**Издательство  
Луганского государственного университета  
имени Владимира Даля**

Адрес издательства: 91034, г. Луганск, кв. Молодежный, 20а  
e-mail: [izdat.lguv.dal@gmail.com](mailto:izdat.lguv.dal@gmail.com)

<http://dahluniver.ru/>